

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Die Hoffnung

*tradukita de Marie Hankel*

In der Welt entstand ein neu Empfinden,  
 Durch die Welt erschallen laute Worte,  
 Und es soll, auf leicht beschwingten Winden,  
 Fliegen nun der Ruf von Ort zu Orte.

Und es ist kein Aufruf zum Gefechte,  
 Soll uns nicht zum blut'gen Schwerte reißen,  
 Nein, dem ewig kämpfenden Geschlechte  
 Will die heil'ge Eintracht es verheißen.

Unter stiller Hoffnung heil'gem Zeichen  
 Sammeln sich die friedevollen Streiter;  
 Was sie sehndend wünschen zu erreichen,  
 Rasch wächst es durch ihre Arbeit weiter.

Tausendjährig steh'n die festen Schranken  
 Von den Völkern feindlich aufgerichtet,  
 Doch die allerstärksten Mauern wanken,  
 Durch der Liebe heil'ge Macht vernichtet.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## La espero

En la mondon venis nova sento,  
 tra la mondo iras forta voko;  
 Per flugiloj de facila vento nun de loko flugu ĝi al loko.

Ne al glavo sangon soifanta ĝi la homan tiras familion;  
 Al la mond' eterne militanta ĝi promesas sanktan harmonion.

Sub la sankta signo de l' espero kolektiĝas pacaj batalantoj,  
 Kaj rapide kreskas la afero per laboro de la esperantoj.

Forte staras muroj de miljaroj inter la popoloj dividitaj;  
 Sed dissaltos la obstinaj baroj,  
 per la sankta amo disbatitaj.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Nadzieja

*tradukita de Leopold Blumental*

Nowych uczuć trysnęłaś krynico,  
 Idzie światem potężne wołanie;  
 Niech je wiatry za skrzydła pochwyć,  
 Niech rozniosą po życiowym łąnie!

Głos się rozszedł, wzywa ludzkie rzesze  
 Nie do mieczy, nie do krwawej burzy,  
 On nadzieję świętą w sercach krzesze,  
 Ludziom - wrogom wieczny pokój wróży.

Pod sztandarem tej świętej nadziei  
 Pokojowi się kupią szermierze...  
 Szybko rośnie moc drogiej idei,  
 Dzięki pracy i niezłomnej wierze.

Trwałe mury dzieliły narody,  
 Między nimi stały lat tysiące.  
 Ale padną odporne przegrody,  
 Gdy uderzą w nie serca gorące.

...

Auf neutraler Sprache festem  
Grunde  
Wird die Menschheit künftig sich  
verstehen,  
Und die Völker, im Familienbunde,  
Werden endlich sich als Brüder se-  
hen.

Emsig wirkt die Arbeitsschar im  
Frieden,  
Bis der allerschönste Traum der Er-  
de  
Durch des stete Schaffen, ohn'  
Ermüden,  
Einst zur segensvollen Wahrheit  
werde.

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14) en la Germanan de MARIE HANKEL (nask. Dippe, \*1844-02-02 - †1929-12-15).*

Arg-377-891 (2008-09-20 10:02:40)

*Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto "La Espero" sur folio, kiun mi en 1999 ricevis de s-ano s-ro Anton Kronshage (Eulenweg 27, D-58322 Schwelm, Germanio). Indikita estis tie: Deutsche Übersetzung von Frau M. Hankel (= germana traduko de M. Hankel). Mi supozas, ke tiu estas la germana Esperanto-poetino Marie Hankel. Estas ja tre verŝajne, ke estas ŝi la verkinto; ĉar ne estas konata iu alia germana esperantista poetino kun la familia nomo Hankel.*

Sur neŭtrala lingva fun-  
damento,  
komprenante unu la ali-  
an,  
La popoloj faros en kon-  
sento  
unu grandan rondon fa-  
milian.

Nia diligenta kolegaro  
en laboro paca ne laciĝos,  
Ĝis la bela sonĝo de l' ho-  
maro  
por eterna ben' efekti-  
viĝos.

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14).*

Arg-377-742 (2006-12-28 23:25:19)

Na osnowie jednej wspólnej  
mowy  
Ludy myślą napełnią się Bożą,  
W zrozumieniu i w zgodzie  
świat nowy,  
Jedną wielką rodzinę utworzą.

Więc szermierze wytrwają w  
jedności,  
Wielkim trudem się swoim nie  
zmęcą,  
Póki pięknie marzenie ludzkości  
Nie zabłyśnie nam wieczystą  
tęczą.

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14) en la Polan de LEOPOLD BLUMENTAL (Leo Belmont, \*1865-03-08 - †1941-10-19).*

Arg-377-744 (2007-01-05 09:02:27)

*Tiun ĉi tradukon de la origina Esperant-lingva poemo "La Espero" mi (Manfred Retzlaff) trovis en la interreta enciklopedio "Wikipedia", en [http://pl.wikipedia.org/wiki/La\\_Espero](http://pl.wikipedia.org/wiki/La_Espero).*